

# Etaller

## Bazı Mineral İsimlerine Dair incelemeler II

Yazan: Hadi Yener

### 3. Kuvars

Kısrın en bol iki elemanın en sade terkihi olan quarz'ın oxyd mineralleri, hatta bütün mineraller arasında seçgin bir yeri olduğu halde isminin aslı hakkında pek az bilgi vardır.

Kelimenin almandan alındığı umumiyetle kabul edilmekte fakat menşinin belirsiz olduğu ilâve edilmektedir. (Webster, Larousse).

Hintze (Cilt 1, 2, S. 1325) şöyle yazıyor:

Tarihçe. — Quarz orta çağa mahsus bir madenci terimidir ve Basilius Valentinus'a atfedilen ve takriben 1500 senesine doğru yazılmış olan "Bergbüchlein,, Madencilik Küçük Kitabında (Quenstedt, Min. 1877,2) ye daha sonra Agricola'da geçmektedir. (Bermann. 1529; Nat. fossil 1546; Gesamtausg. Basel 1657, 695. 701).

Berrak, şeffaf ve buza benzer (necef) billur ötedenberi mergup bulunmuştur. Billura Theophrastus, Kristallos, Plinius, Crystallus ismini verir ve "muhkem donmuş buz", "şiddetli kış, karlarının donduğu yerlerden başka pek tesadüf edilmez", "buz olduğu muhakkaktır", "Avrupanın Alplar çevresinde merguptur" der ve altıköşe şeklinden bahseder. Daha Konrad von Megenberg 1350 tarihinde yazdığı "Hilka Kitabı,, nda "Crystallus denen taş buzdan olur" demektir. Agricola Crystallus'dan oldukça tafsilâtla bahseder. Boetius de Boodt daha tenkitkâr olarak "hiç bir zaman sudan Quarz yapılamamıştır" der.

Brockhaus ve H. Paul — Euling, Almanca lügat (Halle 1935) kelimeyi orta yüksek almanca Cüce demek olan Querch kelimesine bağlamaktadırlar. Bunun neye dayandığı bence ma'lûm değilse de irtibatın pek vazih olmadığı muhakkaktır.

Slavca sert demek olan twardyye münasebet (Federowsky Kurs Mineralogu; Moskau — Leningrad 1934, S. 183) akla daha yakındır. Bu kelimenin Polonya'nın bir çok yerlerinde Quardy diye söylenmesi bu ihtimali daha ziyade kuvvetlendirir.

Quarz (Almanca Bergkristall, İngilizce Rock crystal, Fransızca Cristal de roche) medlûnün Yunanca Krystallos = buz kelimesile sıkı bağları ve kelimenin dil bakımından Querch'e bağlanması bizi ikinci nazariyeyi de belki içine alan üçüncü bir faraziyeye götürmektedir:

Doğu Anadolu'da kalın kar tabakası üzerinde hasil olup yolculuğa imkân veren donmuş kısır "Kürşe,, ismi verilir. Bu kelime hakkında Redhouse şöyle yazmaktadır:

"Kürşe: Pek soğuk havada kar üzerinde hasil olan kısır (kabuk).

Kürşe gözlemek: Yolculuk edebilmek üzere karın .kışırılmasını beklemek.

Kürşe havası: Karı donduracak pek soğuk hava.,,

Kelimenin İngilizce metinde geçen crust ve Latince crusta'ya benzeyişi aşikârdır. Crusta kelimesi için Ernout — Meillet şöyle yazıyor:

"crusta" — ae (u Roman lisanları ile müsbet) f. — kısır, kabuk, sertleşmiş kısır, örtü, c. luti (çamur k.), panis (ekmek k.), locustarum (İstakoz k.) fluminis (nehir üzerindeki buz), ulcerum (yara kabuğu); teknik terim — mermer, fil dişi levha gibi düz bir satıh üzerine yapıştirılmış kaplama (= Yun. κλαξ )

Yunanca Kryos = şiddetli soğuk ve krystallos — buz, kristal kelimeleri de buraya bağlanmaktadır. Krystallos kelimesi lâtinceye de alınmış ve eski Fransızcaya crestail şeklinde geçmiştir. M. L. 2350. Eski yüksek Almanca roso ve rosa (kabuk, buz), eski İslanda lisanında hríosa (titremek) ve -s- genişlemesi olmaksızın, lettonca krevé kabuk (bilhassa cümudiye - buzul - kabuğu), kruvesi yolun üzerindeki buzlu çamur. Eski İslanda dilinde hrupr (kabuk) ve irlanda dilinde cruaid (sert)...

Burada en ziyade dikkati çeken Lettonca kruvesi ve irlanda dilinde cruaid kelimeleridir. Krystallos kelimesi için Benseler, Yunanca — Almanca lügat S. 530, şöyle diyor:

**Krystallos, o' (κρυος, κρυστα:νω lat. crusta, eski yüksek Almanca (h)-rosa, kısır, buz**

**— 1) buz. ε'πι' του Κρ buz üzerinde, δι'α του Κρ buz üzerine 2) hususl olarak buza benzer, şeffaf şeyler ve bilhassa nefef.**

Burada geçen eski yüksek Almanca (h) rosa hem Türkçe kürşe mefhumuna hem de sert manasına olan Almanca hart kelimeleri medlülüne tekabül eden almanca Harsch kelimesini hatırlatmaktadır;

Tasviri tamamlamak üzere şunu söyleyeyim ki, donma noktasından aşağı soğumuş sisten ağaç dalları ve harareti nakletmiyen diğer eşya üzerine tutan (tebellür eden) süslü kırığıya Orta Anadolu'da kırç, kırca (v) ismi verilir. İngilizce buna tekabül eden Hoar - frost teriminin ilk terimi saç ve bilhassa kırçıl saç mefhumuna bağlanmaktadır.

Diğer taraftan Cenubî Anadolu'da Quarzit için kullanılan Çeris kelimesi Quarz ile ilgili görülmektedir. (1)

Bütün bu kelimeler yer değıştirme suretile latince Crusta kelimesinden gelmiş ve son tahlilde Yunanca kryos — krystallos'dan doğmuş olabilir.

Fakat Arapça kısır (kabuk), kaşur (kısır) ve Türkçe hışır, kıraç, kısır, sırça kelimeleri daha kadim bir gark menşesine delâlet etmektedir.

Türkçede kullanılan Nefef kelimesi Bağdat civarında quarz billurları zuhur eden bir yerin adıdır (Halil Ethem, İlmî Maadin ve Tabakatülârz İstanbul 1307).

(1) Ç - T - K (Qu) değışmesi için 4 manasına olan Cihar — Farsça, Çetire — Slavca, Tettares — Yunanca, Quatuor — Latince iyi bir misal teşkil eder.

#### 4. Amethyst - Cemest - Cebellokum

Garp kitaplarına göre kvarsın amethyst denilen ve zinet taşı olarak mergup bulunan mor veya purpur renkli çeşidi ismini renginin kırmızı şaraba benzemesinden ve sarhoş olmaktan koruma hassasını haiz olduğuna inanılmasından almıştır.

Hintze (Cilt 1, 2, Ş. 1326) da Plinius'a atfen şöyle diyor:

"Causam nominis afferunt, quod usque ad vini colorem accedens priusquam eum degustet in violam desinit fulgor.,

Boetius de Boodt'un da (Gemm. hist. 1609, 83) şu mülâhazasını kaydediyor:

"Putatur gestatus ebrietatem prohibere, idque vini colore quō praeditus est indicari, quasi illum pro facultatis characterisino habeat; ab hac facultate graece amethysti nomen accepit., Nihayet de şöyle yazıyor:

Amethystos = serhoş değil. İhtimal Yunanlılar (şarktan gelme) eski bir ismi Yunanca bir kelimeye benzetmek üzere tahrif etmişlerdir. Nasıl ki "successiv., kelimesi halk dilinden "zickzackziv., olarak işitilir.

Amethyst'e Arapça ve Farsça da "Cemest., derler (Burhanı Katı, Ahteri). Bu kelime bir taraftan buz manasına olan Farca Cemis, Arapça cemes, cemed kelimelerine, diğer taraftan da Pişdadiyan sülâlesinden şarabı icad eden ve zikıymet taşlarla süslenen esatiri hükümdar Cemşid kelimesine dayanmaktadır. Zaten bu Cemşid Hint mytholojisinin güneş ilâhı Camâşid ile bir tutulmaktadır. (Hüseyn Kâzım Kadri Büyük Türk Lügati, Burhanı Katı) — Keldanî ilâhı Samaş Arapça (Şems) de bundan farklı değildir.

Lâtince Gemma ve Türkçe Farsça cam kelimelerinin buraya bağlandığı aşikârdır.

Serhoşluktan koruma masalı şarkta da caridir. Cemest kelimesinin sonu olan mest kelimesinin Yunanca metys gibi farsçada serhoş demek olduğu nazara alınırsa Hintze'nin yukarıdaki laraziyesi teeyyüt eder.

Burhanı katıa nazaran arapçada cemest için kullanılan maşuk kelimesi belki de ametistin amatus şeklinde lâtinleştirilmişinin tercümesidir.

Türkçede kullanılan cebellokum ise Halil Ethemin Ulûmu Maadin ve Tabakatılârz (İstanbul 1307) adlı eserine göre Yemende amethyst bulunan bir dağın ismine tekabül etmektedir.

Bazı şark cevahirnamelerinde tesadüf edilen benefş - benefşec isimleri cemestin rengi dola yısıyla kolayca anlaşılır.

(Bolman, De Edelsteen uit den Bijbel) e göre cemest için kullanılan canakunda — Sanskrit lisanında uğur getiren manasına — ve Mısır lisanındaki Hrst isimleri bu taşı bir taraftan Hyazinth — yakut, yakende, diğer taraftan kvarsı bağlar gibi görünmektedir.

## Über einige Mineralnamen. II

von Hadi Yener

### 3. Quarz.

Unter den oxydischen Mineraliën, ja unter den Mineralien überhaupt, nimmt der Quarz, die einfachste Verbindung der zwei meist verbreiteten Elemente eine hervorragende Stellung ein, und doch weiss man verhältnismässig wenig über die Etymologie seines Namens.

Die deutsche Abstammung des Wortes wird allgemein anerkannt, die weitere Herkunft aber als unsicher bezeichnet. (Webster, Larousse).

Hintze schreibt (Bd. 1, 2., S. 1325):

**Historisches.** — **Quarz** ist ein Bergmanns - Ausdruck des Mittelalters, findet sich in dem dem Basilius Valentinus zugeschriebenen "Bergbüchlein,, um 1500 (Quenstedt, Min. 1877, 2) und dann wieder bei AGRICOLA (Bermann. 1529 Nat, fossil. 1546; Gesamtausg. Basel 1657, 695.701), Quarzum, Quarzi saxi color. Den klaren, durchsichtigen, dem Glase (Glasquarz) oder Eise ähnlichen **Bergkrystall** schätzten schon die Alten; Kristallos bei Theophrast, Crystallus bei PLINIUS — (Hist. nat. 37,9), "gelu vehementiore concreto,, "non alibi certe reperitur quam ubi maxime hibernae nives rigent,, "glaciemque esse certum est,, , "laudata in Europae alpium jugis,,. PLINIUS hebt auch die sechsheitige Gestalt hervor. Noch KONRAD VON MEGENBERG sagt in seinem "Buch der Natur,, (1350; bei QUENST. Min.. 1877, 237) "Crystallus der Stain wirt auz eis,,. AGRICOLA (vgl. oben; 1657 513. 517. 523. 618 - 626) behandelt ziemlich eingehend den Crystallus, erheblich kritischer BOETIUS DE BOODT mit ausdrücklicher Betonung: "nunquam enim aqua in cristallum mutari potest,,.

Brockhaus und H. Paul - Euling Deutsches Wörterbuch 1935 verbinden das Wort mit dem mittelhochdeutschen querch - Zwerg. - Über die Begründung fehlen mir die Unterlagen; doch ist der Zusammenhang nicht ohne weiteres ersichtlich.

Näherliegend erscheint die Beziehung zum slavischen (polnisch - russischen twardy = hart, (Federowsky Kurs Mineralogii; Moskau -Leningrad 1934. S. 183), um so mehr als twardy mancherorts in Polen wie quardy ausgesprochen werden soll.

Die innige Beziehung des Begriffes Quarz zum griechischen Worte Krystallos =Eis (Bergkristall, Rock crystal, cristal de roche) und die linguistische Zurückführung auf Querch führt uns zu einer die zweite vielleicht miteinschliessenden dritten Hypothese, die hier dargelegt werden soll:

Im Ostanatolischen Hochlande bezeichnet man die eingefrorene Kruste, die sich über der dicken Schneeschicht bildet und den Verkehr ermöglicht, mit dem Wort Kurse (Kürsche) - Red-house gibt hierfür nachstehendes an:

**"Kürse:** The frozen crust formed on snow in very cold weather.

**Kürse gözlemek:** To wait for the snow to crust so as to permit travel.

**Kürse havası:** Very cold weather producing a crust on the snow.

Die Aehnlichkeit des Wortes mit crust - Kruste und folglich dem lateinischen crusta ist augenfällig,,.

Für dieses Wort schreibt **Ernout - Meillet:**

**"crusta.** - ae (u attesté par les 1. romanes) f. : croûte, revêtement rugueux et durci, c. luti, panis, locustarum, fluminis, ulcerum; t. techn. : revêtement appliqué sur une surface plane, plaque de marbre, d'ivoire (= gr. πλαξ)

On rapproche gr (κρυός) "froid glacial,, (κρυσταλλος)

"glace de cristal,, (emprunté par le latin, et demeuré dans v. fr. crestail, M .L. 2350)

v. h. a. roso et rosa "croute, glace,, v. isi. hriosa "frissonner,, et, sans l'élargissement - s - : lett. krevé,, croute (notamment d'un glacier), **kruvesi** "boue glacée a la surface d'un chemin,, , v. isl. hrupr "croute,, , et irl. cruaid "dur,,.

Hier ist das lettische Wort kruvesi und das irländische cruaid besonders bemerkenswert.

Für das Wort Krystallos gibt Benseler: Griechisch - Deutsches Wörterbuch, S. 530 folgendes an:

**Κρυσταλλος. ὀ** (κρυσος), κρυσται'νω) lat. crusta, ahd (h) rosa, Kruste, Eis, 1; das Eis = **ἐπὶ τοῦ κρ** auf dem Eise, **διὰ τοῦ κρ** über das Eis 2) sp. alles dem Eise Aehnliche, Durchsichtige, bes. der Bergkristall, (Quarz).

Das althochdeutsche Wort (h) rosa, das in diesen Ausführungen vorkommt, erinnert an das deutsche Wort "Harsch,, , das sowohl dem Begriff des türkischen (Kürşe) als dem des deutschen Wortes "hart,, entspricht.

Zur Vervollständigung des Bildes sei erwähnt, dass der aus unterkühltem Nebel auf Baumzweige und andere wärmenichtleitende Gegenstände sich niederschlagende (auskristallisierende) zierliche Rauhreif im Inneranatolischen Hochland Kırç, Kırça (v) heisst. Die erste Komponente des englischen Hoar - frost, das dem Rauhreif entspricht, wird mit grauen Haaren verbunden. Dem entspricht die türkische Bildung Kırçıl Saç.

Andererseits dürfte die Bezeichnung Çeris, die in Südanatolien für Quarzit verwendet wird, wohl mit Quarz zusammenhängen (\*).

All diese Wörter mögen sich also durch Transpositionen aus dem lateinischen crusta abgeleitet haben und in letzter Analyse von dem griechischen abstammen.

Allerdings weisen die arabischen Wörter Kışır (Cortex, Crusta) Kaşur (steril) und die türkischen Hışır (rauh, roh) kıraç, kısır (steril, taub im bergmännischen Sinne), sırça (Glas) auf einen ferner zurückliegenden orientalischen Ursprung hin.

Die türkische Bezeichnung "Nedschef,, entspricht einem Fundort in der Nähe von Bagdad (Vgl. Halil Ethem, Mineralogie und Geologie, Istanbul 1307 = 1891).

#### 4. Amethyst.

Nach der Abendländischen Literatur soll die violette bis purpurfarbene Varietät des Quarzes, die man Amethyst nennt, und seit ältester Zeit als Schmuckstein geschätzt wird, seinen Namen aus der Aehnlichkeit seiner Farbe mit dem roten Wein und aus dem Glauben erhalten haben, dass er die Eigenschaft habe, vor Trunkenheit zu schützen.

Hintze (Bd. 1, 2., S. 1326) zitiert von Plinius (Hist. nat. 37. 40):

"Causam nominis afferunt, quod usque ad vini colorem accedens priusquam eum degustet in violam desinit fulgor,,

und von B. de Boodt (Gemm. hist. 1609, 83) die Bemerkung:

"putatur gestatus ebrietatem prohibere, idque vini colore quo praeditus est indicari, quasi illum pro facultatis characterisino habeat; ab hac facultate graece amethysti nomen accepit,, Er führt ferner an:

"Amethytos,, nicht trunken. Vermutlich haben die Griechen eine ältere (orientalische) Be-

(\*) Für die Transformation Ç - T - K - (Qu) bildet das Wort Cihar persisch (vier) ÇETIRE. (slavisch) - Tettares (gr.) Quatuor (lat.) ein gutes Beispiel.

Zeichnung zur Anpassung an ein griechisches Wort verstümmelt, analog wie man z. B. aus des Volkes Munde zickzackzive für successive hört.

Der Amethyst heisst arabisch und persisch Dschemst (vgl. Burhanı Kati, Ahteri). Dieser Name lehnt sich einerseits an Cemis (persisch), Cemes, Cemed (arabisch) = Eis, Kristall, andererseits aber an Dschemschid und Dschem, dem vierten- mythologischen Könige der ersten Dynastie, (Pişdadiyan), der nach der Sage den Wein erfunden haben soll und sich mit Edelsteinen zu schmücken pflegte. — Dieser Cemşit wird übrigens mit dem Sonnengott Dschamaschit (Camaşit) der indischen Mythologie identifiziert (vgl. Hüseyin Kazim Kadri Büyük Türk Lügati und Burhan Kati, unter Cemşit) — vgl. auch den Chajdäischen Gott Shamash (arabisch Sems).-

Dass das lateinische Wort gemma das türkisch - persische Cam - Glas sich hier anschliesen, ist wohl offensichtlich.

Der Myth des Schutzes vor Trunkenheit gilt auch im Orient. Beachet man, dass die Endung "mest,, des Wortes Cemest, wie das griechische metys im Persischen trunken bedeutet, so scheint die obenerwähnte Annahme Hintzes sich zu bestätigen.

Das arabische Wort Maschuk (geliebt), das nach dem "Burhanı Kati,, für den Amethyst gebraucht werden soll, dürfte eine spätere Übersetzung des zu "amatus,, latinisierten Amethyst sein. Das im Türkischen verwendete Cebel Lokum entspricht dagegen einem Fundort in Yemen (Vgl. Halil Ethem, Mineralogie u. Geologie Istanbul 1307/1891).

Die in einigen orientalischen Steinbüchern verwendete Benefş (Viola) ist der Farbe wegen ohne weiteres verständlich.

Der Name Cakunada (im Sanskrit = Glückbringer) und die aegyptische Bezeichnung Hrst (vgl. Bolman "De Edelsteinen uit den Bijbel,, Amsterdam 1938), die für den Amethyst gebraucht werden sollen, scheinen den Edelsteinen einerseits mit dem Hyazinth (yakut, yakend), andererseits mit dem Quarz zu verbinden.